

7.1 Mise en service

• Machines à moteur à combustion interne
Les machines neuves sont livrées sans carburant pour des raisons de sécurité de transport.

- i** Lire attentivement le mode d'emploi du fabricant du moteur avant la mise en service.
- ▶ Faire le plein d'huile du moteur
- ▶ Faire le plein de carburant

• Machines à moteur électrique

Le connecteur CEE (16A) fait aussi partie de la fourniture dans les pays où ce système n'est pas introduit.

- ▶ Préparer le câble de rallonge pour le raccorder à la machine. Dérouler complètement le câble de rallonge du tambour. N'utiliser que des rallonges de câbles autorisées (max. 30 m).
- ▶ Mettre brièvement la machine en marche et comparer le sens de rotation de moteur avec la flèche placée sur le capot du ventilateur. Corriger, au besoin, le sens de rotation en inversant les phases.
(Tourner la phase dans le connecteur CEE)

7.1 Messa in funzione

• Macchine con motori a combustione
Per motivi di sicurezza nel trasporto le macchine nuove vengono fornite senza carburante né olio per il motore.

- i** Prima della messa in funzione si devono leggere le istruzioni di servizio.
- ▶ Fare il rifornimento d'olio per il motore
- ▶ Fare il rifornimento di carburante

• Macchine con motori elettrici

L'innesto a spina CEE (16A) viene fornito anche per quei paesi in cui è introdotto un diverso sistema di presa di corrente.

- ▶ Tenere pronto il cavo di prolunga per il collegamento alla macchina. Srotolare completamente il cavo di prolunga dal tamburo per i cavi. Utilizzare solo cavi di prolunga omologati (max. 30 m).
- ▶ Accendere la macchina per breve tempo e controllare che il senso di rotazione del motore sia uguale a quello indicato dalla freccia sulla capottatura del ventilatore. Eventualmente correggere il senso di rotazione con un cambiamento di fase.
(Ruotare la fase nella spina CEE)

7.1 Puesta en marcha

• Máquinas con motores de combustión
Por motivos de seguridad de transporte, las máquinas nuevas se suministran sin combustible ni aceite de motor.

- i** Antes de la puesta en marcha leer el manual de instrucciones del fabricante de los motores.
- ▶ Llenar con aceite de motor
- ▶ Llenar con combustible

• Máquinas con motores eléctricos

El enchufe hembra CEE (16A) también se suministra a los países en que no se ha introducido este sistema de enchufe.

- ▶ Tener preparado el cable de prolongación para conexión en la máquina. Desenrolle por completo el cable de prolongación del tambor de cable. Utilizar solamente cables de prolongación homologados (máx. 30 m).
- ▶ Conectar brevemente la máquina y comparar la dirección de marcha del motor con la flecha de dirección sobre la caperuzza del ventilador. Si fuera necesario, corregir la dirección de giro mediante un cambio de fase.
(Girar la fase en el enchufe CEE)

7.2 Préparatifs de travail

Contrôler le bon état de la machine.

- ⚠** ▶ Vérifier si les pièces mobiles fonctionnent normalement.
- ▶ Les dispositifs et pièces de sécurité endommagés doivent être réparés ou changés professionnellement par un atelier de service après-vente.

7.2 Preparazione al lavoro

Controllare che la propria macchina non presenti danni.

- ⚠** ▶ Verificare che le parti mobili siano perfettamente funzionanti.
- ▶ I pezzi ed i dispositivi di sicurezza danneggiati devono essere riparati in modo idoneo oppure sostituiti dall'officina d'Assistenza Tecnica.

7.2 Preparación del trabajo

Compruebe que su máquina no presente daños.

- ⚠** ▶ Controle si el funcionamiento de las piezas móviles es correcto.
- ▶ Un taller de servicio posventa debe reparar adecuadamente o cambiar los dispositivos de seguridad y las piezas con daños.

7.3 Changement de tambour à outils

- ⚠** ▶ Sortir le connecteur d'alimentation secteur des machines à entraînement électrique.
- ⚠** ▶ Retirer les cosses de bougie des machines à moteur à combustion interne.

- ▶ A) Desserrer les écrous du couvercle / vis à tête fraisée du tambour.
- ▶ B) Enlever le couvercle du tambour de la machine.
- ▶ C) Tirer le tambour hors de l'arbre d'entraînement.
- ▶ D) Nettoyer l'arbre d'entraînement et le graisser légèrement.
- ▶ E) Pousser le tambour sur l'arbre d'entraînement.
- ▶ F) Revisser le couvercle avec les écrous vis à tête fraisée



D)

7.3 Sostituire il tamburo per utensili

- ⚠** ▶ Nelle macchine con alimentazione elettrica, sfilare la spina.
- ⚠** ▶ Nelle macchine con motore a combustione sfilare la sede per le candele.

- ▶ A) Allentare i dadi del coperchio / viti a testa svasata del coperchio del tamburo.
- ▶ B) Togliere il coperchio del tamburo dalla macchina.
- ▶ C) Sfilare il tamburo per utensili dall'albero motore.
- ▶ D) Pulire l'albero motore ed ingrassarlo leggermente.
- ▶ E) Spingere il tamburo per utensili sull'albero motore.
- ▶ F) Avvitare nuovamente il coperchio del tamburo con i dadi del coperchio/ viti a testa svasata.



E)

7.3 Sustituir el tambor de herramientas

- ⚠** ▶ Retire el enchufe de la red en máquinas con accionamiento eléctrico.
- ⚠** ▶ Retire el enchufe de las bujías con motores de combustión.

- ▶ A) Aflojar las tuercas de tapa / tornillos avellanados del tambor de herramientas.
- ▶ B) Quitar la tapa del tambor de máquina.
- ▶ C) Extraer el tambor de herramientas del eje de accionamiento.
- ▶ D) Limpiar y engrasar ligeramente el eje de accionamiento.
- ▶ E) Empujar el tambor de herramientas en el eje de accionamiento.
- ▶ F) Atornillar de nuevo la tapa del tambor con tuercas de tapa / tornillos avellanados



F)

7.3 Werkzeugtrommel bestücken

- Lamellenwerkzeug ausbauen
- ▶ A) Sechskantschrauben am Haltering der Werkzeugtrommel lösen.
- ▶ B) Haltering von der Werkzeugtrommel entfernen.
- ▶ C) Lamellenwelle aus dem Trommelkern ziehen.

- ⚠ • Bestückungsart wählen
Beispiele siehe Kapitel 5 / 12
- ⚠ • Gleiche Anzahl von Lamellen und Zwischenscheiben auf einer Lamellenwelle montieren.
- ⚠ • Unausgewogene Bestückung verursacht Laufunwuchten und frühzeitigen Verschleiss.
- ⚠ • Nur Lamellen ähnlicher Abnutzung verwenden.
- ⚠ • In einer Werkzeugtrommel dürfen die Lamellenwerkzeuge nicht gemischt montiert werden.
- ⚠ • Die Schällamellen dürfen den Trommelflansch und die Segmentstege der Trommel nicht berühren.
- ⚠ • Beim Bestücken mit Schällamellen ist auf die Drehrichtung der Lamellenwerkzeuge zu achten!

- Lamellenwellen bestücken
- ▶ D) Lamellenwelle bis kurz vor dem Segmentsteg oder dem Trommelflansch einschieben.
- ▶ E) Lamellenwelle mit Lamellen und Zwischenscheiben bestücken.
- ▶ F) Nächste Lamellenwelle mit Lamellen und Zwischenscheiben bestücken. Wiederholen, bis die Werkzeugtrommel komplett bestückt ist.
- ▶ G) Haltering am Trommelflansch einsetzen.
- ▶ H) Haltering mit Sechskantschrauben am Trommelflansch befestigen.

7.3 Fitting out the tool drum

- Removing the cutters
- ▶ A) Undo the hexagon bolts from the tool drum retaining ring.
- ▶ B) Remove the retaining ring from the tool drum.
- ▶ C) Pull the cutter shaft off the drum core.

- ⚠ • Choosing the type of cutter
For examples, see Chapter 5 / 12
- ⚠ • Mount the same number of cutters and spacers on the flail shaft.
- ⚠ • An improperly proportioned configuration of cutters and disks results in an imbalance of the drum and premature wear.
- ⚠ • Use only cutters which are worn to the same extent.
- ⚠ • The cutter tools must not be mixed on a single tool drum.
- ⚠ • Milling cutters must not contact the drum flange and the drum segment bridges.
- ⚠ • When fitting milling cutters or clover leaf cutters, make sure that the cutter tools rotate in the correct direction.

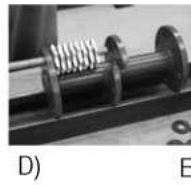
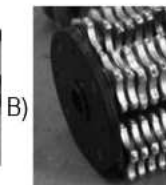
- Fitting out the flail shafts
- ▶ D) Push the flail shaft in until it is immediately in front of the segment bridge on the drum flange.
- ▶ E) Fit the flail shaft with cutters and spacers.
- ▶ F) Fit the next flail shaft with cutters and spacers until the tool drum has been completely fitted out.
- ▶ G) Insert the retaining ring on the drum flange.
- ▶ H) Secure the retaining ring with hexagon bolts on the drum flange.

7.3 Gereedschapstrommel bezetten

- Lamellengereedschap demonteren
- ▶ A) Zeskantbouten op de borgring van de gereedschapstrommel losdraaien.
- ▶ B) Borgring van de gereedschapstrommel verwijderen.
- ▶ C) Lamellenas uit de trommelkern trekken.

- ⚠ • Te monteren gereedschappen kiezen
Voorbeelden: zie hoofdstuk 5 / 12
- ⚠ • Gelijk aantal lamellen en tussenschijven op een lamellenas monteren.
- ⚠ • Een onevenwichtige configuratie veroorzaakt onbalans en voortijdige slijtage.
- ⚠ • Alleen op dezelfde wijze versleten lamellen gebruiken.
- ⚠ • In een gereedschapstrommel mogen de lamellengereedschappen niet gemengd worden gemonteerd.
- ⚠ • De kaplamellen mogen de trommelflens en de segmentbruggen van de trommel niet aanraken.
- ⚠ • Bij het uitrusten met kaplamellen op de draairichting van de lamellengereedschappen letten.

- Lamellenassen voorzien van gereedschap
- ▶ D) Lamellenas tot kort voor de segmentbrug of de trommelflens inschuiven.
- ▶ E) Lamellenas voorzien van lamellen en tussenschijven.
- ▶ F) De volgende lamellenas voorzien van lamellen en tussenschijven. Herhalen tot de gereedschapstrommel compleet is uitgerust.
- ▶ G) Borgring op de trommelflens inzetten.
- ▶ H) Borgring met zeskantbouten op de trommelflens bevestigen.



7.3 Garnissage du tambour à outils

- Démontage de l'outil à lamelles
- ▶ A) Desserrer les vis hexagonales de la bague de retenue du tambour à outils.
- ▶ B) Enlever la bague de retenue du tambour.
- ▶ C) Tirer l'arbre de lamelle hors du noyau de tambour.

- △ • Choix du mode de garniture
- △ Exemples voir Chapitre 5 / 12
- △ • Monter le même nombre de lamelles et de rondelles intermédiaires sur un arbre.

- △ • Une garniture déséquilibrée génère un déséquilibre de marche et une usure précoce.

- △ • N'utiliser que des lamelles présentant la même usure.

- △ • Les outils à lamelles ne doivent pas être montés mélangés dans un tambour à outils.

- △ • Les lamelles d'écorçage ne doivent pas toucher la bride et les étais de segment de tambour.

- △ • Faire attention au sens de rotation des outils à lamelles dans le cas de garnissage avec des lamelles d'écorçage ou tréfle.

- Garnissage des arbres de lamelle
- ▶ D) Glisser l'arbre à lamelles juste avant l'étai de segment ou la bride du tambour.
- ▶ E) Garnir l'arbre de lamelles et de rondelles intermédiaires.
- ▶ F) Garnir l'arbre suivant de lamelles et de rondelles intermédiaires. Jusqu'à ce que le tambour soit complètement garni.
- ▶ G) Introduire la bague de retenue sur la bride du tambour.
- ▶ H) Fixer la bague de retenue avec des vis hexagonales sur la bride du tambour.

7.3 Attrezzare il tamburo per utensili

- Smontare l'utensile lamellare
- ▶ A) Allentare le viti a testa svasata dall'anello di fissaggio del tamburo per utensili.
- ▶ B) Rimuovere l'anello di fissaggio dal tamburo per utensili.
- ▶ C) Sfilare l'albero per lamelle dalla parte centrale del tamburo.

- △ • Scegliere il tipo di attrezzatura
- △ Per gli esempi vedere capitolo 5 / 12
- △ • Montare lo stesso numero di lamelle e di dischi intermedi su un albero per lamelle.

- △ • Se l'attrezzatura non è bilanciata si causano squilibri nella corsa ed un'usura precoce.

- △ • Utilizzare solo lamelle usurate allo stesso modo.

- △ • In un tamburo per utensili non si devono montare utensili lamellari diversi.

- △ • Le lamelle a pelatura non devono toccare la flangia né le nervature del segmento del tamburo.

- △ • Nell'attrezzare il tamburo con lamelle a pelatura o a trifoglio si deve fare attenzione al senso di rotazione degli utensili lamellari.

- Attrezzare gli alberi per lamelle
- ▶ D) Spingere, inserendolo, l'albero per le lamelle fino a raggiungere quasi la nervatura del segmento e la flangia del tamburo.
- ▶ E) Attrezzare l'albero per lamelle con delle lamelle e dei dischi intermedi fino a che il tamburo è attrezzato completamente.
- ▶ F) Attrezzare l'albero per lamelle successivo con delle rondelle e dei dischi intermedi.
- ▶ G) Inserire l'anello di fissaggio alla flangia del tamburo.
- ▶ H) Fissare l'anello di fissaggio con le viti a testa esagonale alla flangia del tamburo.

7.3 Equipar el tambor de herramientas

- Desmontar la herramienta de láminas
- ▶ A) Aflojar los tornillos hexagonales en el anillo de sujeción
- ▶ B) Retirar el anillo de sujeción del tambor de herramientas.
- ▶ C) Sacar el eje de láminas del núcleo central del tambor.

- △ • Seleccionar la clase de equipamiento
- △ Ejemplos ver Capítulos 5 / 12
- △ • Montar el mismo número de láminas y arandelas intermedias sobre un eje de láminas.

- △ • Un equipamiento desequilibrado ocasiona desequilibrios de marcha y desgaste prematuro.

- △ • Utilizar únicamente láminas de desgaste similares.

- △ • En un tambor de herramientas, las herramientas de láminas no deben montarse mezcladas.

- △ • Las láminas descortezadoras no deben tener contacto con la brida del tambor y el contrate del segmento del tambor.

- △ • Durante el equipamiento de láminas descortezadoras o de láminas de hoja de trébol, debe tenerse en cuenta la dirección de giro de las herramientas de láminas.

- Equipar los ejes láminas
- ▶ D) Encajar el eje de láminas hasta poco antes del contrate del segmento o de la brida del tambor.
- ▶ E) Equipar el eje de láminas con láminas y discos interespaciales.
- ▶ F) Equipar el siguiente segmento con láminas y arandelas intermedias. Repetir hasta que el tambor de herramientas esté completamente montado.
- ▶ G) Insertar el anillo de sujeción en la brida del tambor.
- ▶ H) Fijar el anillo de sujeción con tornillos hexagonales en la brida del tambor.



F)




G)



H)

7.4 Staubsauganlage anschliessen

• FR 200
 Der Absaugschlauch der Staubsauganlage kann für Schlauchanschlüsse mit einem Innendurchmesser von 28mm am Landengriff oder für Schlauchanschlüsse von 38mm Innendurchmesser direkt am Gerätegehäuse angeschlossen werden (Schlauchverbindung von Maschinenlande und Maschinegehäuse trennen).


 Bei Verwendung eines starken Staubsaugers und bei aggressivem Betonstaub kann der Handgriff durchgestrahlt werden. Solche Handgriffe müssen ersetzt werden.

7.5 Arbeitsfläche vorbereiten

• Kann eine Staubabsauganlage nicht angeschlossen werden, sollte die zu bearbeitende Oberfläche zur Eindämmung der Staubentwicklung mit Wasser benetzt werden.
 • Arbeitsfläche von groben Hindernissen freimachen (z.B. herausragende Stahlarmerung, Nägel usw.).

7.4 Connecting the dust extraction system

• FR 200
 The suction hose of the dust extraction system can be connected to the handle bar for hose connections with an inside diameter of 28 mm; in the case of hose connections with 38 mm inside diameter, connection is made directly onto the device casing. (Separate the hose connection from the handle bar and machine casing).

 When a powerful vacuum cleaner is used in the presence of corrosive concrete dust, the handle may be damaged. Such handles must be replaced.

7.5 Preparing the working surface

• If a dust extraction system cannot be connected, the surface to be worked should be moistened with water to reduce dust generation.
 • Clear major obstacles from the working surface (e.g. projecting reinforcing rods, nails etc.).

7.4 Stofafzuiginstallatie aansluiten

• FR 200
 De afzuigslang van de stofafzuiginstallatie kan voor slangaansluitingen met een inwendige diameter van 28 mm aan het boomhandvat of voor slangaansluitingen van 38 mm inwendige diameter direct aan het toestelhuis worden aangesloten. (Slangverbinding van machineboom en machinehuis scheiden).

 Bij gebruik van een sterke stofzuiger en bij agressief betonstof kan het handvat beschadigd worden. Zulke handvatten moeten vervangen worden.


7.5 Voorbereiding van het te bewerken oppervlak

• Als een stofafzuiginstallatie niet kan worden aangesloten, is het raadzaam het te bewerken oppervlak ter beperking van de stofontwikkeling met water te bevochtigen.
 • Het te bewerken oppervlak ontdoen van grove hindernissen (bijv. uitstekende stalen wapening, spijkers enz.).

7.4 Raccordement de l'équipement d'aspiration

• FR 200


Le flexible d'aspiration de l'équipement d'aspiration des poussières peut être raccordé à la poignée du timon pour des raccords ayant un diamètre intérieur de 28 mm ou pour des raccords de 38 mm de diamètre intérieur, directement au carter de l'appareil. (Séparer la liaison par flexible du timon au carter de la machine).

 Lors de l'emploi d'un puissant aspirateur et en présence de poussière de béton agressive, la poignée peut être sablée. De telles poignées doivent être remplacées.

7.4 Collegamento dell'impianto d'aspirazione

• FR 200


Il tubo flessibile dell'impianto di aspirazione della polvere può essere collegato direttamente alla maniglia del timone nel caso di collegamento con tubi flessibili con diametro interno di 28 mm o al carter dell'apparecchio in caso di collegamento con tubi flessibili con diametro interno di 38 mm. (Staccare il collegamento con tubo flessibile tra il timone ed il carter della macchina).

 Utilizzando un potente aspirapolvere ed in caso di polvere di cemento aggressiva, nella maniglia si può diffondere della polvere. Tali maniglie devono essere sostituite.

7.4 Conectar la instalación de aspiración

• FR 200

La manguera de aspiración de la instalación de aspiración de polvo puede conectarse para empalmes de manguera con un diámetro interior de 28 mm a la empuñadura del timón o para empalmes de manguera de 38 mm de diámetro interior directamente a la caja del aparato (separar la unión de manguera del timón de la máquina y de la caja de la máquina).

 Si se utiliza una aspiradora potente y con polvo agresivo de hormigón, la empuñadura puede resultar dañada. Tales empuñaduras deben ser cambiadas.

7.5 Préparation de la surface à travailler

• Si un équipement d'aspiration des poussières ne peut être raccordé, la surface à travailler devra être mouillée avec de l'eau pour éviter le dégagement de poussière.
• Débarrasser la surface des grands obstacles (p.ex. armatures métalliques, clous qui ressortent etc.).

7.5 Preparazione della superficie di lavoro

• Se non si può collegare un impianto di aspirazione della polvere, la superficie su cui lavorare dovrebbe essere bagnata leggermente con acqua per evitare la formazione di polvere.
• Liberare la superficie di lavoro da ostacoli grossolani (ad es. armature in acciaio sporgente, chiodi ecc.).

7.5 Preparar la superficie de trabajo

• Si no puede conectarse una instalación de aspiración de polvo, deberá humedecerse con agua la superficie a preparar para contrarrestar la formación de polvo.
• Liberar las superficies de trabajo de obstáculos grandes (p.ej. armaduras metálicas, clavos, etc.).